

erev shel shoshanim

ערב של שושנים

Yosef HADAR (1926-2006)



1. e - rev shel sho-sha-nim ne - tse na el ha - bus - tan

2. sha-khar ho - ma yo - na ro - shekh ma - le - tla - lim



mor be - sa-mim u - le - vo - na le - rag - lekh mif - tan

pikh el ha - bo - ker sho-sha - na ek - te - fe - nu li.



e - rev shel sho-sha-nim ne - tse na el ha - bus - tan

sha-khar ho - ma yo - na ro - shekh ma - le - tla - lim



mor be - sa-mim u - le - vo - na le - rag - lekh mif - tan

pikh el ha - bo - ker sho-sha - na ek - te - fe - nu li.



lay - la yo - red le - at ve - ru - akh sho-shan nosh - va



ha - va el-khash lakh shir ba - lat ze - mer shel a - ha - va.

1

l: erev shel shoshanim netse na el habustan
mor besamim ulevona leraglekh miftan :|

PIZMON:

l: layla yored le'at veruakh shoshan noshva
hava elkhash lakh shir balat zemer shel ahava. :|

2

l: shakhar homa yona roshekh male tlim
pikh el haboker shoshana ektefenu li. :|

Moshe DOR (1932-)

2x

1
erev shel shoshanim
netse na el habustan
mor besamim ulevona
leraglekh miftan.

Einen Abend von Rosen,
komm, gehen wir hinaus in den Hain,
Myrrhe, Kräuter und Weihrauch
sind eine Schwelle unter deinen Füßen.

2x

PIZMON:
layla yored le'at
veruakh shoshan noshva
hava elkhash lakh shir balat
zemer shel ahava.

REFRAIN:
Die Nacht kommt langsam,
Rosenduft weht,
komm, ich singe dir leise ein Lied,
eine Liebesmelodie.

2x

2
shakhar homa yona
roshekh male tlim
pikh el haboker
shoshana ektefenu li.

In der Dämmerung gurr eine Taube,
dein Kopf ist voller Tau,
dein Mund eine Morgenrose,
ich pflücke sie mir.

JMG/AC 020822

erev shel shoshanim

השיר : משה דור
הלחן : י. הדר

1

ערב של שושנים
נצא נא אל הבסתן
מור בשמים ולבונה
לרגלך מפתן.

לילה יורד לאט
ורוח שושן נושבה
הבה אלחש לך שיר בלאט
זמר של אהבה.

2

שחר הומה יונה
ראשך מלא טללים
פיך אל הבוקר שושנה
אקטפנו לי.

Im Lied	zu	Deutsch	Grammatik
1	1	1	1
erev	erev	Abend	masc. sg.
shel	shel	von	
shoshanim	shoshana	Rosen	masc. pl.
netse	yatso	verlassen wir	1p pl. fut.
na	na	lass uns	Aufforderung
el	el	zu, in	
habustan	bustan	der Hain	masc. (aramäisch)
mor	mor	Myrrhe (?)	sg.
besamim	bosem	Kräuter (?)	pl.
ulevona	ve- levona	und Weihrauch	sg.
leraglekh	le- regel -ekh	in Richtung der Beine deine	loc. + mvt (?) fem. sg. 2p sg.
miftan	miftan	der Schwelle	
PIZMON	PIZMON	REFRAIN	
layla	layla	die Nacht	masc.
yored	yarod	fällt	3p fem. sg. praes.
le'at	le'at	langsam	
veruakh	ve- ruakh	und der Wind, der Geist	fem.
shoshan	shoshana	der Rose	dim. fem. sg.
noshva	linshov nashva	bläst	???
hava	hava	lass uns	3p fem. sg. praes.
elkhash	lakhosh	ich werde flüstern	Aufforderung
lakh	li	für dich	1p sg. masc. fut..
shir	shir	ein Lied	2p fem. sg.
balat	balat	leise	masc. sg.
zemer	zemer	eine Melodie	masc. sg.
shel	shel	von	
ahava	ahava	Liebe	fem. sg.
	2	2	2
shakhar	shakhar	die Dämmerung	
homa	home	gurr	3p sg. fem. praes.
yona	yona	eine Taube	fem. sg.
roshekh	rosh (masc.)	dein Kopf	fem. sg.
male	male	voll	sg.
tlalim	tal	von Tau	masc. pl.
pikh	pe	dein Mund	2p fem. sg.
el	el	zu	
haboker	boker	der Morgen	masc. sg.
shoshana	shoshana	Rose	fem. sg.
ektefenu	katov -oto	ich pflücke	1p sg. fut.
	li	die	acc. pl.
li	li	für mich	1p sg.

JMG/AC 020822